

УДК 81'32+81'33

УДК 811.11-112

Лагажан Юлия Алексеевна

аспирант кафедры немецкой филологии,
преподаватель

Южный федеральный университет

г. Ростов-на-Дону, Россия

Yulia Lagazhan

postgraduate student of the Department of
German Philology, Lecturer

Southern Federal University

Rostov-on-Don, Russia

lagazhan@sfedu.ru

IMFPASS или *IMPFAUSWEIS*:
КОРПУСНАЯ ДИАГНОСТИКА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ВАКЦИНАЦИИ
ОТ COVID-19 В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

В статье рассматриваются полные синонимы *Impfpass* и *Impfausweis* и их коллокации в корпусе новостных текстов о вакцинации от COVID-19. В качестве материала исследования выбраны контексты из корпуса немецкого языка COSMAS II за 2021–2023 гг., включающий в себя тексты новостных изданий немецкоязычных стран. Методом сплошной выборки собрано 7338 контекстов из немецкоязычных статей. Выявлены актуальные лексические единицы, обозначающие паспорт вакцинации, а также определена частотность их использования в созданном корпусе. Сформирован список частотности коллокатов с искомыми лексическими единицами и проанализированы выявленные коллокации. Посредством лексикографического анализа выявлены особенности функционирования словосочетаний, описывающих паспорт вакцинации. Выявлено актуальное значение паспорта вакцинации и характерные черты описания официального документа вакцинации. Продемонстрировано широкое использование лексических единиц, номинирующих вакцинацию от COVID-19, в медийном дискурсе немецкоязычных стран.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *семантика; коллокация; вакцинация; COVID-19; немецкий язык.*

IMPFPASS or *IMPFAUSWEIS*:
CORPUS DIAGNOSTICS OF THE COVID-19 VACCINATION
REPRESENTATION IN MEDIA DISCOURSE

The article examines the full synonyms *Impfpass* and *Impfhausweis* and their collocations in the corpus of news texts on vaccination against COVID-19. Contexts from the corpus of the German language COSMAS II for 2021–2023 were selected as the research material, which includes texts of news publications from German-speaking countries. The continuous sampling method collected 7338 contexts from German-language articles. The actual lexical units denoting the vaccination passport have been identified, and the frequency of their use in the created corpus has been determined. A list of the frequency of collocations with the required lexical units was formed and the identified collocations were analyzed. By means of lexicographic analysis, the peculiarities of the functioning of phrases describing vaccination passports are revealed. The actual designation of the vaccination passport and the characteristic features of the description of official documents have been revealed. The widespread use of lexical units nominating vaccination against COVID-19 is demonstrated in the media discourse of German-speaking countries.

Key words: *semantics; collocation; vaccination; COVID-19; German.*

Эпоха пандемии оставила существенный след на обществе и стала рычагом развития различных областей наук, например вирусологии [1], социологии [2], том числе и медийного дискурса [3]. Кроме того, вакцинация, которая остается одной из самых обсуждаемых тем, стала предметом изысканий исследователей медицины и политики [4; 5]. Лингвисты также не являются исключением [6; 7]. Появившаяся лексика в данный период отражает сложившуюся ситуацию в обществе и позволяет проследить не только изменения в словарном составе языка, но и также семантические и лингвопрагматические особенности использования лексики любого языка, в частности немецкого. Вместе с тем лексика, номинирующая вакцинацию от COVID-19, широко представлена в СМИ, которые играют ключевую роль в формировании определенного мнения о вакцинации в обществе.

Вышеперечисленное обуславливает *актуальность* данного *исследования*. Анализ лексики о вакцинации от COVID-19 в современном немецком языке обосновывает изучение особенности коллокаций в новостных статьях о вакцинации. *Целью* данной *статьи* является анализ коллокаций с лексическими единицами *Impfpass* и *Impfhausweis* на основе корпуса немецкого языка COSMAS II.

Материалом для исследования послужили статьи о вакцинации от COVID-19, собранные в корпусе немецкого языка COSMAS II. Методом сплошной выборки собраны 7 338 контекстов, содержащих лексические единицы *Impfpass* и *Impfhausweis* в период с 2020 по 2023 год. Тема регулирования документооборота в отношении вакцинации от COVID-19 имела широкие дискуссии в средствах массовой информации всех немецкоязычных стран (*Berliner Morgenpost, Niederösterreichische Nachrichten, Rhein-Zeitung, Hannoversche Allgemeine, Die Zeit, Spiegel-Online, Mannheimer Morgen, Süddeutsche Zeitung, Luxemburger Tageblatt, Nürnberger Nachrichten, Die Presse* и мн. др.).

В ходе данного исследования применялся метод анализа словарных дефиниций и метод семантического анализа для определения актуальных значений искомых лексических единиц. Кроме того, посредством лексикографического анализа проанализированы семантические отношения в новостных текстах о вакцинации, а также выявлены особенности функционирования лексических единиц.

Для данного исследования сформирован корпус текстов о вакцинации от COVID-19, включающий в себя новостные статьи на немецком языке, собранные за период с 2020 по 2023 год. Отметим, что тексты относятся к публицистическому стилю и представляют собой корпус контекстов из различных газетных изданий стран немецкоязычного ареала. Новостные тексты несут в себе ярко выраженную функцию воздействия на адресата, что представляет особый интерес. Так, тема вакцинации становится одной из ключевых тем, которая также подвержена широким дискуссиям и обладает манипулятивным потенциалом. В частности, различные аспекты вакцинации играют ключевую роль в формировании определенного отношения к процессу вакцинации. Особый интерес представляет вопрос документов, связанных с вакцинацией, которые широко использовались во время пандемии коронавируса. Для исследования функционирования лексических единиц, которые именуют паспорт вакцинации, выявлены слова в немецком языке, номинирующие данное явление.

В рамках регулирования передвижения общества по стране и за ее пределами разработаны специальные документы, в частности, паспорт вакцинации, который широко использовался в период пандемии. Журналисты немецкоязычных новостных изданий для описания паспорта вакцинации используют лексические единицы *Impfpass* и *Impfausweis*, которые, согласно словарю *DWDS (Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache)*, являются полными синонимами и обозначают документ, в котором отмечено прохождение вакцинации. Отметим, что данные слова широко представлены в собранном корпусе новостных статей о вакцинации. Так, лексическая единица *Impfpass* встречается в 5482 контекстах, в то время как *Impfausweis* – в 1856 контекстах. Это свидетельствует о том, что первая лексическая единица привычна для адресата, т.к. используется не только журналистами, но и представителями власти. Кроме того, в новостных текстах представлены и другие слова, номинирующие паспорт вакцинации, например *Immunitätsausweis* (18), *Nachweis der Masernimpfung (Impfausweis)* (1), *Cov-Pass (Digitaler Impfausweis)* (2), *Impfzertifikat в значении Grüner Impfpass* (2). В свою очередь отметим, что паспорт о вакцинации является основным документом, который включает в себя не только вакцинацию от COVID-19, но и в целом свидетельствует обо всех прививках, в то время как сертификат является документом, подтверждающим вакцинирование от коронавируса, и действует девять месяцев.

Особый интерес представляют коллокации со словами *Impfpass* и *Impfpassweis*, которые связаны атрибутивными (определятельными) отношениями. Данные лексические единицы обозначаются как коллокаты, а искомые лексические единицы – ключами. Коллокации представляют собой морфологические оформленные семантические связи. Кроме того, искомые сочетания слов характеризуются устойчивостью в общезыковом масштабе. Так, для нашего исследования ключами являются лексические единицы *Impfpass* (K1) и *Impfpassweis* (K2), а коллокатом будет слово, которое входит в список частотных лексических единиц. Для выявления коллокатов, которые широко используются с ключами, составлен частотный список, отражающий первые десять слов как самые частотные (таблица). Отметим, что коллокаты, представленные ниже, относятся к различными частям речи (имени прилагательному и причастию прошедшего времени). Рассмотрим их подробнее.

Частотность использования лексических единиц *Impfpass* и *Impfpassweis*
в корпусе новостных текстов о вакцинации

	Коллокат	Число словоупотреблений	Коллокат	Число словоупотреблений
		<i>Impfpass</i>		<i>Impfpassweis</i>
1	digital	441	digital	121
2	elektronisch	229	gefälscht	99
3	gelb	178	gelb	75
4	gültig	122	elektronisch	50
5	europäisch	63	international	27
6	grün	49	gültig	14
7	falsch	36	europäisch	11
8	geplant	33	anerkannt	9
9	neu	19	neu	6
10	europaweit	15	alt	5

В период пандемии COVID-19 такие паспорта вакцинации стали одними из главных документов, позволяющих не только перемещаться внутри страны, но и выезжать за границу. Отметим, что при описании паспорта вакцинации широко используются идеографические синонимы *digital* (441) и *elektronisch* (121), обозначающие ‘электронный или виртуальный’, т.к. цифровизация обусловила переход в электронный формат практически всех документов, в том числе и паспорта вакцинации. Коллокат *digital* активно используется с искомыми ключами и занимает первое место в частотном списке. Вместе с тем прилагательное *elektronisch* в сочетании с K1 встречается чаще, чем вместе с K2. Журналисты описывают не только возможности цифрового паспорта вакцинации, но и, например, проблемы, которые связаны с его получением:

Mit Blick auf die Impfungen gegen das Coronavirus kommt insbesondere der digitale Impfpass spät (Süddeutsche Zeitung, 29.12.2020) ‘Принимая во внимание вакцинацию от коронавируса, цифровой паспорт вакцинации проходит слишком поздно’;

Denkbar wäre, den Immunitätsnachweis mit dem elektronischen Impfausweis zu verbinden. Aber es ist noch zu früh, um hier eine Entscheidung zu treffen (Neue Zürcher Zeitung, 07.05.2020) ‘Допустимым было бы объединить электронный паспорт вакцинации с документом о подтверждении иммунитета’.

Вместе с тем в рамках проведения вакцинации были разработаны различные виды паспорта вакцинации, которые имели определенное назначение. Так, разработаны *gelber* (желтый) и *grüner* (зеленый) *Impfpass/Impfausweis*, которые признаны международными документами, составленными согласно рекомендациям ВОЗ, и позволяют совершать путешествия за границу. Единственное их различие заключается в том, что желтый паспорт существовал до пандемии и включал информацию о прививках от различных заболеваний, в то время как зеленый паспорт свидетельствует только о вакцинации от COVID-19. Высокая позиция (третье место) коллоката *gelb* (K1 – 178, K2 – 75) свидетельствует о необходимости паспорта вакцинации, который включает в себя информацию обо всех прививках:

Denn der gelbe Impfpass war für Urlauber schon vor Corona ein wichtiges Dokument, zumindest für Fernreisen (Süddeutsche Zeitung, 21.01.2021) ‘Потому что желтый паспорт вакцинации был важным документом для отдыхающих еще до коронавируса, по крайней мере, для дальних поездок’;

Sie müssen einzig einen speziellen grünen Impfausweis zeigen, der ihre Immunisierung bestätigt (Tages-Anzeiger, 19.02.2021) ‘Все, что им нужно сделать, это предъявить специальную зеленую карту вакцинации, подтверждающую их иммунизацию’.

Помимо видов паспорта в новостных статьях вынесен на обсуждение важный вопрос о действительности паспорта вакцинации, т.к. в период процесса вакцинации появилась проблема оформления большого количества данных удостоверений. Для описания действительного паспорта используется прилагательное *gültig* (K1 – 122, K2 – 14) в ситуации, когда необходимо подтверждение годности паспорта вакцинации. Кроме того, другим острым вопросом стал спектр возможностей такого паспорта и его распространенность по всей территории Европейского союза (ЕС). Вместе с тем для описания паспортов, которые действительны по всему ЕС, используется прилагательное *europäisch* (европейский) как возможность вернуться к прежней жизни и снова путешествовать по странам Европы беспрепятственно. Данный коллокат используется с искомыми ключами и занимает пятое (K1 – 63) и седьмое (K2 – 11) место соответственно:

Gegen Covid-19 geimpfte EU-Bürger sollen nach Ansicht der griechischen Regierung einen EU-weit gültigen Impfpass erhalten (Spiegel-Online, 12.01.2021) ‘Согласно правительству Греции, граждане ЕС, вакцинированные против COVID-19, должны получить действительный и распространенный по всей Европе паспорт вакцинации;

EU bereitet europäischen Impfausweis vor (Berliner Zeitung, 18.03.2021) ‘ЕС готовит европейский паспорт вакцинации’.

В период пандемии возникла необходимость обновления уже существующих паспортов вакцинации или приобретения новых, исходя из различных причин. Для такой коллокации характерно использование имени прилагательного *neu* (новый), чтобы описывать ситуации, когда необходимо получить новый паспорт вакцинации. Такой коллокат представлен в новостных текстах не так широко, как другие, и занимает девятое место в частотном списке (K1 – 19, K2 – 6). Это связано с тем, что потеря паспорта вакцинации не происходит часто, особенно в ситуации, когда всегда есть доступ к электронному варианту. Но в случае потери паспорта вакцинации или необходимости внесения данных о вакцинации требуется оформление нового паспорта для его свободного использования:

Diese Daten ließen sich dann in den neuen Impfpass nachtragen (Rhein-Zeitung, 05.03.2021) ‘Эти данные потом были внесены в новый паспорт вакцинации’; *Wenn er (Hausarzt) nicht weiterhelfen kann, muss ein neuer Impfausweis erstellt werden* (Neue Zürcher Zeitung, 31.12.2020) ‘Если он (семейный врач) не может помочь, необходимо предоставить новый паспорт вакцинации’.

Отметим, что лексические единицы, которые используются как с *Impfpass*, так и с *Impfausweis*, описывают основные свойства паспорта вакцинации, который должен быть электронным, новым, действительным как в стране, так и по всей Европе. Кроме того, обе проанализированные единицы описывают общепринятые желтые и зеленые паспорта вакцинации, которые предоставляют возможность вернуться к привычной жизни после карантина.

Помимо того, что в коллокациях с синонимичными лексическими единицами *Impfpass* и *Impfausweis* используются одинаковые прилагательные, в списке самых частотных слов встречаются и различия. Так, для описания поддельных паспортов используется существительное *Impfpass* в сочетании с коллокатом *falsch* (поддельный). В то время как, *Impfausweis* используется с причастием прошедшего времени *gefälscht*, которое образовано от глагола *fälschen* (подделывать, фальсифицировать), и выражает совершенное действие. В собранном корпусе новостных текстов о вакцинации от COVID-19 обнаружено, что коллокация *gefälschter Impfausweis* находится на втором месте по частотности и упоминается 99 раз. Вместе с тем сочетание прилагательного *falsch* и существительного *Impfpass* используется реже и встречается 36 раз. В новостных текстах журналисты описывают ситуации, когда граждане покупают поддельные паспорта вакцинации:

Zugleich gibt es jetzt den Verdacht, dass die inzwischen entlassene Krankenschwester einen falschen Impfpass vorgelegt hat (Hannoversche Allgemeine, 13.08.2021) ‘Вместе с тем в настоящее время существует подозрение, что уволенная медсестра предоставила поддельный паспорт вакцинации’;

*Hier hatte eine 60-Jährige versucht, mit einem **gefälschten Impfausweis** an einen digitalen Nachweis zu kommen* (Rhein-Zeitung, 26.11.2021) ‘Здесь 60-летняя женщина пыталась получить цифровое подтверждение с помощью поддельного паспорта вакцинации’.

Другой частотной лексической единицей является причастие прошедшего времени *geplant* (запланированный), которое используется для описания паспорта вакцинации, находящегося в разработке. В новостных статьях о вакцинации широко обсуждались возможности такого паспорта:

*Aber die Regierungschefs scheuten weiter eine verbindliche Ansage, ob der **geplante Impfpass** mehr als nur ein medizinisches Dokument werden soll* (Berliner Morgenpost, 26.02.2021) ‘Но главы правительств продолжали уклоняться от обязательного заявления о том, должен ли планируемый паспорт вакцинации стать чем-то большим, чем просто медицинским документом’.

При создании паспорта вакцинации одним из главных вопросов является география действия такого паспорта, что обусловило обсуждение вопроса о создании единого документа, действующего по всей Европе. Так, для безболезненного выхода из пандемии и свободного выезда за границу разработан общеевропейский паспорт вакцинации. Для описания такого удостоверения используется прилагательное *europaweit* (10 место), которое является синонимом к *europäisch*, проанализированного выше. Данная лексическая единица используется с существительным *Impfpass* и встречается в текстах корпуса 15 раз:

*Mehr Reisefreiheit in Corona-Zeiten? Erleichtern könnte dies ein **europaweiter Impfpass*** (Spiegel-Online, 17.03.2021) ‘Больше свободы передвижения во времена коронавируса? Это можно было бы облегчить с помощью общеевропейского паспорта вакцинации’.

Для лексической единицы *Impfausweis* также отмечается использование определенных коллокатов. Так, с данным словом преимущественно используется прилагательное *international* (международный), которое описывает не только распространенность паспорта вакцинации в странах Европейского союза, а предполагает его действительность за пределами Европы. Отметим, что данный коллокат встречается в корпусе новостных текстов чаще идеографического синонима *europäisch* (седьмое место) и занимает пятое место, соответственно встречается в корпусе 27 раз:

*Die Corona-Impfung wird in der Schweiz in den **Impfausweis** eingetragen. Der Eintrag kann auch im **internationalen** (gelben) **Impfausweis** erfolgen* (Neue Zürcher Zeitung, 14.12.2020) ‘В Швейцарии информация о вакцинации против коронавируса вносится в паспорт вакцинации. Запись также может быть сделана в международном (желтом) паспорте вакцинации’.

Кроме того, для описания паспорта вакцинации, который является действительным за пределами страны, используется прилагательное *anerkannt* (общепризнанный), которое занимает 8 место и встречается 9 раз:

*Mit Hochdruck arbeitet das Schweizer Bundesamt für Gesundheit (BAG) daran, dass der **international anerkannte Impfnachweis** bis im Sommer*

bereitsteht (Die Südostschweiz, 31.03.2021) ‘Федеральное управление здравоохранения Швейцарии (ФУЗ) прилагает все усилия для того, чтобы общепризнанный паспорт вакцинации был готов к лету’.

Другой лексической единицей, которая используется с существительным *Impfpass*, является *alt* (старый). Данный коллокат используется реже всего (К2 – 5) и занимает последнее место по частотности. Отметим, что данное прилагательное используется для описания старых паспортов вакцинации, которые перестали быть действительными и не могут свидетельствовать о законности документа:

Den alten Impfpass aus Papier kann man sich dann rahmen lassen und im Wohnzimmer aufhängen (Süddeutsche Zeitung, 08.05.2021) ‘Старый бумажный паспорт вакцинации можно оформить в рамке и повесить в гостиной’.

Таким образом, на основе собранного корпуса новостных статей о вакцинации от COVID-19 выявлено, что нет единой, официально зафиксированной лексической единицы, номинирующей паспорт вакцинации в современном немецком языке, а используется ряд различных синонимов для обозначения данного документа (*Impfpass, Impfpass, Immunitätsausweis, Nachweis der Masernimpfung, Cov-Pass, Impfbefreiung*). Самыми частотными словами явились *Impfpass* и *Impfpass*, которые обозначают законный, международно признанный паспорт вакцинации, соответствующий рекомендациям ВОЗ. Отметим, что существительное *Impfpass* используется чаще в новостных статьях о вакцинации, почти в три раза (2, 95).

Кроме того, проанализированы самые частотные коллокации с искомыми лексическими единицами и установлено, что часть коллокатов (*digital, elektronisch, gelb, gültig, europäisch, grün, neu*) используются с искомыми ключами. Это свидетельствует о едином определении паспорта вакцинации. Так, данный документ представляет собой новый, электронный и действительный носитель информации о вакцинации, который позволяет путешествовать по всей Европе. Вместе с тем паспорт вакцинации может быть как удостоверением обо всех прививках, так и подтверждением вакцинации от COVID-19. Отметим, что помимо общих коллокатов, в списке частотности встречаются слова, которые характерны только для одной из представленных лексических единиц. Например, вместе с *Impfpass* используются *falsch, geplant, europaweit*, что свидетельствует о том, что паспорта вакцинации могут быть фальшивыми, т.е. указывают на серьезную проблему, возникшую в обществе. Также на ранних этапах обсуждения паспорта вакцинации журналисты описывали их как запланированные и с возможностью использования по всей Европе документы. Коллокаты с ключом *Impfpass* используются для описания международных (*international*) паспортов, которые распространены не только в странах ЕС, также такие паспорта вакцинации должны быть общепризнанными (*anerkannt*). Кроме того, другим коллокатом является прилагательное *alt*, посредством которого журналисты описывают старые, уже непригодные паспорта вакцинации.

Вакцинация от COVID-19 стала одной из ключевых тем в эпоху пандемии коронавируса и все аспекты, связанные с ней, широко обсуждаются в СМИ. Вместе с тем важной темой в обществе немецкоязычных стран явился паспорт вакцинации, который стал необходимостью для свободного передвижения внутри страны, а также выезда за границу. Проанализированные коллокации позволили выявить основные характеристики паспорта вакцинации, его возможности и привилегии, а также связанные с его получением проблемы и существующая угроза подделки официального документа. Выбранный период с 2020 по 2023 г., позволил проследить тенденции в создании единого и широко распространенного паспорта, а также возникающие негативные последствия несовершенства таких паспортов вакцинации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кривых Е. А. Оценка эффективности вакцин против COVID-19 // Тенденции развития науки и образования. 2023. № 98-8. С. 80–83. DOI 10.18411/trnio-06-2023-420.
2. Галкин К. А. Особенности повседневной жизни пожилых женщин в период пандемии COVID-19 в городе и в сельской местности // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. 2024. № 1 (73). С. 93–100. DOI: 10.52452/18115942_2024_1_93.
3. Сметанина А. М. Особенности развития и медиапотребления бренд-медиа в период пандемии COVID-19 // Caucasian Science Bridge. 2023. Т. 6, № 3 (21). С. 64–70. DOI: 10.18522/2658-5820.2023.3.5.
4. Проскурнина Е. В., Иванов Д. В., Редько А. А. Осложнения после вакцинации препаратами против SARS-CoV-2: обзор зарубежной литературы // Вестник Санкт-Петербургского университета. Медицина. 2023. Т. 18, № 2. С. 112–140. DOI: 10.21638/spbu11.2023.202.
5. Черкашина Т. Н. «Вакцинная дипломатия» как фактор международного ландшафта и её значение для России // Вестник Омского университета. Серия: Исторические науки. 2023. Т. 10, № 3 (39). С. 74–80. DOI: 10.24147/2312-1300.2023.10(3).74–80.
6. Straton N. Computational model of engagement with stigmatised sentiment: COVID and general vaccine discourse on social media. Netw Model Anal Health Inform Bioinforma. 2024. 13, 21. DOI: 10.1007/s13721-024-00456-3.
7. Adebomi O. O. Surviving covid-19: a multimodal discourse analysis of new media covid-19 vaccination-related pictorials // Language and Semiotic Studies. 2024. Vol. 10, № 2. P. 290–315. DOI: 10.1515/lass-2023-0035.